

# E16 - Academy City

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:31]** ---

It's been a long time, Mii.

**[00:35]** ---

*Senpai...*

**[00:37]** ---

You're alive.

**[00:39]** ---

Looks that way.

**[00:42]** ---

Why?

**[00:43]** ---

Why didn't you ever contact me?!

I was sure you'd been...

**[00:55]** ---

Take it easy.

**[00:58]** ---

I'll get lost right away.

**[01:00]** ---

*Senpai!*

**[01:04]** ---

*Senpai...*

**[01:21]** ---

*Hibikiau negai ga ima mezamete'ku*

**[01:25]** ---

*yuzurenai mirai no tame ni*

**[01:27]** ---

*Meguriau unmei wo koeta sono saki ni*

**[01:32]** ---

*kono omoi kagayaku kara*

**[01:37]** ---

*Koko ja nai mirai ni omoi takushite mite wa*

**[01:44]** ---

*tsuyosa no hontou no imi*

*wo sagashitsuzukete'ta*

**[01:51]** ---

*Ari no mama no itami wo ukeireru sono imi wo*

**[01:58]** ---

*ashita e hashiritsuzukeru kimi ni shitta*

**[02:04]** ---

*Meguri yuku keshiki ga ima nagarete'ku*

**[02:08]** ---

*taguriyoseta sekai no saki*

**[02:10]** ---

*furisosogu shigunaru wo karada de kanjite*

**[02:14]** ---

*tokihanatsu ima subete wo*

**[02:17]** ---

*Just truth in my heart*

**[02:18]** ---

*Itsu datte mayowanai yo*

**[02:21]** ---

*kesenai omoi ga aru kara*

**[02:24]** ---

*Tokiakasu shinjitsu kara me wo sorasazu ni*

**[02:28]** ---

*I'll reach the next stage to realize all*

**[02:32]** ---

*Tashika na kizuna shinjite*

**[02:38]** ---

Miss Konori and Kurozuma  
know each other?!

**[02:41]** ---

Mm-hmm. She hasn't said  
exactly what the situation is.

**[02:45]** ---

But isn't Kurozuma supposed to be...

**[02:48]** ---

...Big Spider's boss, right?

**[02:51]** ---

That's true.

**[02:52]** ---

Then why would Kurozuma and Miss Konori...

**[02:55]** ---

He's the sort of guy that  
attacks girls just for walking by!

**[02:58]** ---

Oh, uh, you see,  
he's not *that* Kurozuma.

**[03:02]** ---

No, that's not right. More like...

**[03:07]** ---

Hey, Kuroko,

help me out explaining all this!

**[03:11]** ---

Strange and inscrutable are the way two people are brought together.

**[03:14]** ---

I will remain a silent observer in these matters.

**[03:18]** ---

Aw, man, this is bugging me!  
It's all so murky!

**[03:22]** ---

I think I'll just go and ask Miss Konori directly!

**[03:25]** ---

Yeah, well...

**[03:27]** ---

She hasn't been to the branch the last few days.

**[03:31]** ---

She hasn't?

**[03:32]** ---

I can't get through to her cell, either.

**[03:34]** ---

And that esper hunter case hasn't been resolved yet.

**[03:39]** ---

That is, in fact, where the problem lies.

**[03:42]** ---

It will not do any good for us to fret over this.

**[03:44]** ---

Under the circumstances, I think we should take this on the road.

**[03:47]** ---

Take this on the road where?

**[03:52]** ---

Coming!

**[03:54]** ---

Who are you?

**[03:56]** ---

Um, this is Miss Konori Mii's apartment, right?

**[04:02]** ---

Oh, you're Mii's juniors?  
Sorry, but she's out right now.

**[04:07]** ---

Oh, she is?

**[04:10]** ---

I wanted to hear more about Kurozuma, too.

**[04:13]** ---

I guess we're out of luck.

**[04:15]** ---

All right, we'll try again later.

Sorry to bother you.

**[04:20]** ---

Oh, hold on!

**[04:23]** ---

I really don't know what to do with her,

**[04:25]** ---

causing all of you to worry about her, too.

**[04:27]** ---

No, it's okay.

**[04:30]** ---

So then,

**[04:31]** ---

Kurozuma has returned, huh?

**[04:36]** ---

Imagine, him still being alive.

**[04:39]** ---

You know who Kurozuma is?!

**[04:41]** ---

So, how are she and Kurozuma involved?!

**[04:43]** ---

J-Just a moment. Before we get into that,

**[04:46]** ---

tell me more about yourselves.

**[04:52]** ---

I see.

**[04:53]** ---

Then it's no wonder.

**[04:55]** ---

Um, so,

**[04:57]** ---

how is it that Miss Konori knows Kurozuma?

**[05:00]** ---

By any chance, has she ever had  
occasion to catch Kurozuma before?

**[05:05]** ---

No, no. Mii, you see,  
was once a member of Big Spider.

**[05:13]** ---

That's impossible! I don't  
care what you say, that's not true!

**[05:15]** ---

After all, she is in Judgment.

**[05:17]** ---

How could she be...?

**[05:19]** ---

Appearances to the contrary,  
she used to be quite rambunctious.

**[05:23]** ---

Rambunctious?

**[05:24]** ---

I do not mean to speak out  
of turn about someone's past,

**[05:28]** ---

but even if that is true,  
Miss Konori is a Level 3 esper.

**[05:32]** ---

She could have become  
sidetracked any number of ways,

**[05:35]** ---

so why, of all things,

**[05:37]** ---

would she run with the  
non-esper gang of Skill Out?

**[05:40]** ---

Haven't you ever hit a wall  
when it came to your abilities?

**[05:44]** ---

She had a very difficult  
time trying to get past hers,

**[05:46]** ---

and she was more depressed  
than she was able to handle.

**[05:49]** ---

Huh?

**[05:51]** ---

Back then, Mii felt...

**[05:53]** ---

...no matter where she went,  
there was no place for her there.

**[05:58]** ---

But then...

**[06:26]** ---

...she ran into some  
people who lit up her eyes.

**[06:30]** ---

"Big Spider"

**[06:30]** ---

And though they were Skill Out,

**[06:32]** ---

the gang just hung around with  
each others amiably,

**[06:35]** ---

and goofed around.

**[06:37]** ---

Actually, I was worried too, at first--

**[06:40]** ---

about how she intentionally  
hid the fact that she was an esper.

**[06:46]** ---

But...

**[06:50]** ---

"Big Spider is a  
place where I can be myself."

**[06:56]** ---

That's what Mii would say.

**[07:00]** ---

A place she could be...

**[07:04]** ---

Alienation... self-discovery...

**[07:07]** ---

It's something you're sure to catch, like  
the measles, when you're in Academy City.

**[07:11]** ---

Mii caught it at that time.

**[07:14]** ---

But you only catch the measles once.

**[07:18]** ---

Sissy...

**[07:31]** ---

"Mii" "Kuro"

**[07:35]** ---

Yo.

**[07:36]** ---

U-Um, I was just...

**[07:41]** ---

I hear you're a Level 2.

**[07:44]** ---

If so, you shouldn't be here--

**[07:46]** ---

Let me stay!

**[07:48]** ---

I have nowhere else to be but here. Please!

**[07:55]** ---

It's a pain being an esper, too, huh?

**[08:00]** ---

Well, okay.

**[08:03]** ---

However...

**[08:05]** ---

...do you intend to stay here  
next year, and the year after, too?

**[08:09]** ---

That's something for you to decide.

**[08:24]** ---

*Senpai...*

**[08:31]** ---

I don't get it.

**[08:33]** ---

Sissy?

**[08:34]** ---

I'm shocked that Miss  
Konori was in Skill Out,

**[08:37]** ---

but even so, why is  
she missing her Judgment work?

**[08:40]** ---

Does the one have to do with the other?

**[08:42]** ---

Well, you see, it is--

**[08:44]** ---

The past is the past, isn't it?!

**[08:45]** ---

Nowadays, she's working  
hard at Judgment, isn't she?

**[08:48]** ---

She's nice to us, though sometimes  
strict, and dependable...

**[08:53]** ---

That's the Konori we all like so much.

**[08:55]** ---

So then, why, now, is she...?

**[08:58]** ---

Maybe it's not that cut and dried, you know?

**[09:02]** ---

Who she *is*, is a result of who she *was*.

**[09:06]** ---

Besides, if that past was  
special to her, all the more reason...

**[09:13]** ---

N-No, it's not like that.

**[09:15]** ---

I'm not trying to side against you, Misaka.

**[09:19]** ---

Aw, geez...

**[09:21]** ---

I just don't get it.

**[09:26]** ---

What gives? Where is everybody?

**[09:29]** ---

What do you expect?

After what happened back there....

**[09:33]** ---

Yeah, I guess.

**[09:34]** ---

Hey, does that mean that

Mr. Kurozuma is an imposter?

**[09:38]** ---

No way he is! Mr. Kurozuma

is still Mr. Kurozuma!

**[09:42]** ---

Yeah, but didn't he look spooked

when they called him Hebitani?

**[09:46]** ---

You saw that, too, huh?

**[09:48]** ---

He really did get spooked, didn't he?

**[09:51]** ---

*Who* did you say got spooked?

**[09:54]** ---

M-Mr. Kurozuma!

**[09:56]** ---

If you've got time to

stand around doubting me,

**[09:59]** ---

then get out there, find that

bastard poser, and kill him, now!

**[10:02]** ---

There's no room in Academy City

for two Kurozuma Watarus!

**[10:07]** ---

--R-Right!

**[10:08]** ---

--Come on, move it!

--R-Right!

**[10:08]** ---

--Come on, move it!

--Let's go!

**[10:09]** ---

--Come on, hurry it up!

--Let's go!

**[10:23]** ---

Hello?

**[10:25]** ---

Yeah, it's me.

**[10:27]** ---

Huh? The Capacity Down?

Yeah, we're using it, all right.

**[10:33]** ---

Oh, shut up! Things are a big mess here, too!

**[10:36]** ---

We don't have  
time for esper hunting now--

**[10:40]** ---

What was that?

**[10:44]** ---

Has Misaka been like that ever since?

**[10:47]** ---

Well, yes.

**[10:51]** ---

Oh, an email from Antiskill.

**[10:54]** ---

Let's see... To counteract  
the esper hunts by Skill Out,

**[10:57]** ---

Antiskill headquarters is  
mobilizing tomorrow at 10 a.m.

**[11:00]** ---

on School District 10, Area G,  
commonly known as "Strange,"

**[11:05]** ---

and performing an all-out sweep?!

**[11:18]** ---

Mii, you forgot something.

**[11:36]** ---

I knew this is where you would be.

**[11:40]** ---

#Skill Out

**[11:41]** ---

Miss Misaka...

**[11:44]** ---

What are you doing out here?

**[11:47]** ---

It wouldn't be to warn Kurozuma  
about the general sweep

**[11:51]** ---

that's happening tomorrow, would it?

**[11:54]** ---

I don't think this is the  
place for you, Miss Konori!

**[11:58]** ---

You're right.

**[12:00]** ---

This is not the place for me.

**[12:03]** ---

But still, the one who let me know that...

**[12:07]** ---

...is Kurozuma.

**[12:11]** ---

*Senpai*, please don't go!

**SIGN** "I have the idiot Hebitani. If you want him back, come alone"

**[12:13]** ---

I know how you feel, but I can't  
very well abandon Hebitani.

**[12:16]** ---

It's obvious that it's a trap, isn't it?!

**[12:21]** ---

Come to think of it,  
that talk we had earlier...

**[12:24]** ---

I really don't think that this is the  
place where you should engrave your name.

**[12:39]** ---

*Senpai*...

**[12:45]** ---

By the time I arrived on the scene...

**[13:02]** ---

And now, there's my current self.

**[13:08]** ---

Still, that doesn't mean...

**[13:11]** ---

You're in Judgment, aren't you?

**[13:14]** ---

It's not right for you to  
let criminals get away, is it?

**[13:17]** ---

--It isn't--

**[13:18]** ---

--Yeah, it's wrong, isn't it?

--It isn't--

**[13:21]** ---

*Senpai*...

**[13:23]** ---

It's been two years, huh?

**[13:26]** ---

After it happened,  
I woke up in the hospital.

**[13:30]** ---

From there, I was sent  
to a treatment facility,

**[13:33]** ---

and got out about six months ago.

**[13:37]** ---

*Senpai*, I...

**[13:39]** ---

I thought that I might  
never see this view again.

**[13:46]** ---

I also thought it best  
if I not see you again.

**[13:50]** ---

If I did, then once again...

**[13:51]** ---

Once again, are you planning  
to go in on your own?

**[13:54]** ---

Like you did before?

**[13:56]** ---

I'm the one that created Big Spider.

**[13:59]** ---

That's why I'm the one who  
will bring it down; not Antiskill.

**[14:03]** ---

Don't go!

**[14:04]** ---

You're always like this!

**[14:06]** ---

Always caring for others however you  
please, and acting however you please!

**[14:10]** ---

It's because you're like this that I...

**[14:13]** ---

You're the same way, aren't you?

**[14:16]** ---

That's why you're here, right?

**[14:20]** ---

Now, just get going. Look,

**[14:24]** ---

she's been standing there,  
not knowing what to do, hasn't she?

**[14:27]** ---

Bye, then.

**[14:29]** ---

Cherish the place where you are now.

**[14:32]** ---

I'm coming, too.

**[14:34]** ---

I don't want to go through that again.

**[14:37]** ---

Enough already, Mii.

It's not like it was before, right?

**[14:42]** ---

For both of us.

**[14:43]** ---

Now and then has nothing to do with it!

**[14:45]** ---

My place may have changed,  
but my feelings have not!

**[14:56]** ---

Say, Kuroko...

**[14:58]** ---

Hmm?

**[14:59]** ---

As time goes by,  
and our positions change,

**[15:03]** ---

do you think we'll still  
have feelings that don't change?

**[15:10]** ---

If anything, that may be the way it is

**[15:12]** ---

when someone has  
feelings for someone else.

**[15:16]** ---

And it is the sum of those feelings

**[15:20]** ---

that makes the present for that person shine.

**[15:24]** ---

The sum of their feelings...

**[15:26]** ---

It may sound presumptuous,

**[15:28]** ---

but in just this short  
time between us, Sissy,

**[15:31]** ---

there is something that has been building up.

**[15:34]** ---

Oh, yeah.

**[15:36]** ---

And that's going to keep  
building up from here on out, huh?

**[15:45]** ---

You know what, Kuroko?

**[15:47]** ---

I have a small favor to ask.

**[16:03]** ---

We are about to launch a  
general sweep of District 10, Area G,

**[16:05]** ---

otherwise known as "Strange." Mount up!

**[16:20]** ---

You two...

**[16:22]** ---

How did...?

**[16:25]** ---

H-Hey! What is this?!

**[16:27]** ---

Mm-hmm, that's more like it!

**[16:31]** ---

This is my...

**[16:33]** ---

But how...?

**[16:38]** ---

Miss Konori...

**[16:40]** ---

...you look good.

**[16:58]** ---

You sure seem busy,  
at this hour of the morning.

**[17:02]** ---

I've come to end this.

**[17:04]** ---

He's that guy from earlier!

**[17:07]** ---

Why, you...

**[17:08]** ---

I'm sure you already know this,

**[17:11]** ---

but I'm strong.

**[17:22]** ---

Yeah, you are strong, all right.

**[17:25]** ---

But then, it's the same  
as if you were an esper!

**[17:28]** ---

You're no match for our numbers or weapons!

**[17:31]** ---

Hold it!

**[17:33]** ---

Mii...?

**[17:36]** ---

Looking good, aren't you?

**[17:40]** ---

Konori?!

**[17:42]** ---

Hebitani,

**[17:43]** ---

you've lowered yourself to  
become quite a scumbag, huh?

**[17:47]** ---

Relying on the strength of numbers,

**[17:48]** ---

not to mention weapons...

**[17:51]** ---

Shut up! You've turned your  
back on us, and joined Judgment!

**[17:55]** ---

What do you know?!

**[17:56]** ---

Go on! Show these two the power we have!

**[18:02]** ---

Shall I start delivering them  
into your bodies directly, next?

**[18:07]** ---

B-But we still have the--

**[18:10]** ---

The what?

**[18:17]** ---

You mean *that*?

**[18:19]** ---

You didn't *really* think that we would fall

**[18:23]** ---

for the same trap twice, did you?

**[18:26]** ---

Get her! Let her have it!

**[18:29]** ---

B-But she's the Railgun of Tokiwadai!

**[18:32]** ---

--R-Railgun?!

--We're no match for her!

**[18:35]** ---

--W-What do we do?!

--Hey, that there is Railgun!

**[18:38]** ---

I said get them!

**[18:39]** ---

If you don't get them, I'll kill you!

**[18:42]** ---

You two stay out of this.

**[18:45]** ---

Respect your elders for once.

**[18:52]** ---

Go on, get in there!

**[19:06]** ---

Hey, now, you've got to  
put your heart into it,

**[19:09]** ---

or this won't be a challenge!

**[19:19]** ---

I'll be confiscating that. As well as,

**[19:22]** ---

this stun gun.

**[19:23]** ---

How did--

**[19:28]** ---

So that's your ability, is it?

**[19:30]** ---

Pretty awesome, isn't it?

**[19:33]** ---

Isn't it?

**[19:37]** ---

You're not gonna get the best of me, though!

**[19:49]** ---

Now then, what will it be?

**[19:54]** ---

Y-You think you've won?

**[19:57]** ---

Take a look at *this*!

**[20:00]** ---

Dynamite!

What year does he think this is?!

**[20:04]** ---

I dare you to come any closer.

I'll blow us all sky-high!

**[20:12]** ---

Well? What's the matter? You scared?

**[20:16]** ---

Aw, what a pain.

**[20:19]** ---

S-Stay back! I'll blow us up!

**[20:22]** ---

Hebitani, we used to  
have some good times, huh?

**[20:26]** ---

Stay back! Stay back, I say!

**[20:28]** ---

We all used to hang out, and get crazy.

**[20:32]** ---

What happened to that?

**[20:34]** ---

S-Stay... back...

**[20:44]** ---

What happened to you,

**[20:46]** ---

Hebitani?

**[20:48]** ---

I-I had no choice...

**[20:51]** ---

I didn't have any choice...

**[20:54]** ---

This is the only place we have.

**[20:57]** ---

In order to keep Big Spider together,

**[20:59]** ---

I had no choice but to become Kurozuma.

**[21:04]** ---

Which is why...

**[21:06]** ---

...there's no room for you here now!

**[21:19]** ---

Hebitani...

**[21:21]** ---

...your place...

**[21:24]** ---

...is wherever you can be yourself.

**[21:36]** ---

Ah, it's over, it's over.

**[21:41]** ---

Here.

**[21:44]** ---

Mii...

**[21:49]** ---

Kurozuma Wataru,

**[21:51]** ---

you're under arrest,  
for suspicion of assault.

**[22:00]** ---

It looks good on you.

**[22:03]** ---

But then, isn't the leather jacket  
a bit tight around the bust?

**[22:09]** ---

Well, that's because I've  
been drinking it every day.

**[22:15]** ---

When it comes to milk,  
it's gotta be Musasino!

**[22:21]** ---

And even when he mentions breasts...

**[22:25]** ---

...surprisingly, it doesn't sound offensive.

**[22:28]** ---

*Senpai...*

**[22:32]** ---

...thank you...

**[22:34]** ---

*Taisetsu na mono mamoru tame*

**[22:40]** ---

*tsuyosa wa aru to shinjite'ru*

**[22:45]** ---

*Saving our future issho ni*

**[22:51]** ---

*ashita e no doa hiraite sora e tobitatou*

**[22:57]** ---

*Toaru sekai no hate de*

**[23:02]** ---

*kakenukete'ku Real Force*

**[23:08]** ---

*Hikari wo hanatte!*

**[23:30]** ---

The breeze really does feel good up here.

**[23:33]** ---

Oh, Sissy,

**[23:34]** ---

is that the reason why  
you came all the way up here?

**[23:38]** ---

Oh,

**[23:39]** ---

umbrella graffiti, in this day and age?

**[23:42]** ---

"Mii & Kuro." What are they, cats?

**[23:45]** ---

It means that even here,  
somebody has feelings for someone else.

**[23:56]** ---

Academy City, huh?

**[24:00]** ---

*Senpai*, I'll never forget all  
the things that you taught me.

**[24:01]** ---

#17 Tsuzuri's Summer Vacation

**[24:04]** ---

All the heavenly, womanly delights--

**[24:06]** ---

Wait, what's with these racy  
comments?!

**[24:08]** ---

This is your penalty game.

**[24:10]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:38:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:38:05 UTC by whimsee